

Traduire l'architecture

co-dir.

Juliette HERNU-BELAUD

Ancien Membre
Docteur(e)

2015

Paris, Picard, 2015, 296 pages

ISBN

978-2-7084-1001-5

36.00

€

- ***Cet ouvrage, notamment financé par le Centre André Chastel, a été dirigé par Robert Carvais, Valérie Nègre, Jean-Sébastien Cluzel et [Juliette Hernu Bélaud](#), alors doctorante.***
- *Cet ouvrage fait suite à la journée d'études [Traduire l'architecture](#), qui a eu lieu le 17 janvier 2013.*
- *Y ont aussi participé [Olga Medvedkova](#), ancienne chercheuse du Centre André Chastel, et Linnéa Rollenhagen Tilly, docteure du Centre.*

Voici enfin un ouvrage consacré à la traduction des livres d'architecture. Le mot traduction est pris ici dans son sens large, non seulement comme une technique littéraire, mais aussi comme une pratique d'adaptation des textes et des images d'une édition à l'autre : autant de déplacements dans l'espace et dans le temps. Si la traduction des traités d'architecture joue depuis la Renaissance un rôle essentiel dans la théorie architecturale, ses enjeux et ses pratiques n'avaient pas encore fait l'objet d'une recherche générale. Hormis de grands textes fondateurs, peu d'ouvrages ont été examinés dans leurs versions étrangères ou successives. D'où le choix d'études de cas qui permettent d'aborder les classiques tels qu'Alberti, Scamozzi, d'Aviler, Le Pautre, Bullet, Durand, Rondelet, Viollet-le-Duc, Le Corbusier, ou des textes moins connus : traités, recueils de modèles, livres techniques et juridiques. Les questions traitées par les auteurs rejoignent les interrogations des spécialistes de la traduction. Elles portent sur le statut et les motivations des différents acteurs intervenant dans la production des livres (traducteurs, imprimeurs, éditeurs, lecteurs), sur les enjeux intellectuels, techniques, politiques et économiques de leurs entreprises et bien évidemment sur la fidélité des traductions. Mais il s'agit surtout de cerner les questions spécifiques au domaine de l'architecture, comme celles qui touchent aux transformations des illustrations et à la notion de traduction visuelle. Prenant en compte à la fois le texte et l'image, la traduction comme passage vers la création ?